

ISSN 1672-9358
CN 31-1937/H



QK2110617

上海翻译

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

2021

第2期 双月刊

- ◎ 西方翻译史学研究：任务、方法与意义
- ◎ 对外政治话语翻译：原则、策略、成效
- ◎ 汉语佛典在美国的英译及现状研究
- ◎ 《教学指南》背景下『翻译概论』课程设计的思考
- ◎ 新世纪以来的医疗口译研究：回顾与展望

ISSN 1672-9358



04>

9 771672 935211

万方数据

目 录(总第 157 期)

理论思考

- 西方翻译史学研究:任务、方法与意义 谭载喜 1
- 翻译批评的历史反思、现实问题与发展路径
——兼评《批评之批评:翻译批评理论建构与反思》 胡陈尧 许 钧 8
- 典籍英译的副文本研究 史 芸 杨 枫 13

应用探讨

- 对外政治话语翻译:原则、策略、成效
——以《习近平谈治国理政》的英译为例 司显柱 曾剑平 18
- 公共外交视域下中国对外翻译的历时考察 吴 贇 姜智威 25
- 我国术语翻译研究的可视化分析 许明武 罗 鹏 30
- 因译而思:修辞风格、背景化与运动事件翻译 吴建伟 35
- 法律英语概念隐喻汉译的具身认知取向 黄春芳 41

文化译研

- 汉语佛典在美国的英译及现状研究 蒋 平 46
- 《本草纲目》译本源流及对中医药文化传播的启迪 刘 娅 刘明计 钟 坤 52
- 接受美学视阈下的《墨子》英译研究 尹鸿涛 曹微微 56

翻译教育

- 《教学指南》背景下“翻译概论”课程设计的思考 文 军 61
- 翻译课程价值取向的发展态势研究 杨正军 何 娟 65

口译研究

- 新世纪以来的医疗口译研究:回顾与展望 刘宇波 张 威 70
- 交替传译过程中的认知机制研究
——基于工作记忆容量和词汇加工速度的探讨 韩 晓 费晓东 76

翻译教学工作坊论文选登

- 不同方向的英汉同传对信息加工质量的影响
——一项基于译员调查的实证研究 徐 翰 82
- 近代西方术语在中日翻译传播的路径及启示 杜 薇 88

- English Abstracts of Major Papers 94 封三

《上海翻译》网上投稿系统更新如下:<http://shjot2021.shu.edu.cn>

Shanghai Journal of Translators

Number 2 (Serial No. 157) Apr., 2021

Contents

Researching the Historiography of Translation in the West: Mission, Method, Relevance	TAN Zai-xi(1)
Historical Reflections, Practical Issues and Development Paths of Translation	
Criticism——Comment on <i>Criticism of Criticism: Theoretical</i>	
<i>Construction and Reflection of Translation Criticism</i>	HU Chen-yao & XU Jun(8)
A Paratextual Study into the Translation of Chinese Classics	SHI Yun & YANG Feng(13)
Remarks on the Translation of Political Discourse: Principles,	
Strategies and Effects	SI Xian-zhu & ZENG Jian-ping(18)
A Diachronic Study of China's External Translation	WU Yun & JIANG Zhi-wei(25)
A Visualized Analysis on the Studies of Terminology Translation in China	XU Ming-wu & LUO Peng(30)
Rhetorical Style and Strategies for Translating Motion Events	WU Jian-wei(35)
An Embodied Cognitive Approach to the Translation of Conceptual	
Metaphors in Legal English	HUANG Chun-fang(41)
A Study on English Translation of Chinese Buddhist Scriptures	
in the United States	JIANG Ping(46)
On Translated Versions of <i>Compendium of Materia Medica</i> and	
Dissemination of TCM Culture	LIU Ya, LIU Ming-ji & ZHONG Kun(52)
A Comparative Study of the English Versions of <i>Mozi</i>	YIN Hong-tao & CAO Wei-wei(56)
Reflections on the Course Design of <i>Introduction to Translation</i>	
within the Framework of the "Teaching Guide"	WEN Jun(61)
On the Value Orientation of Translation Curriculum in China	YANG Zheng-jun & HE Juan(65)
A Review of International Healthcare Interpreting Research (2000 –2019)	LIU Yu-bo & ZHANG Wei(70)
A Study of the Cognitive Mechanism in Consecutive	
Interpreting with Reference to Working Memory Capacity	
and Auditory Lexical Decision Speed	HAN Xiao & FEI Xiao-dong(76)
A Survey of the Impact of Directionality on Information Processing in	
English-Chinese Simultaneous Interpreting	XU Han(82)
Dissemination of Modern Western Terms into Japan and China:	
Path Enlightenment	DU Wei(88)

关于开展贫困治理专项社会实践成果 征集活动的公告

为全面推动习近平新时代中国特色社会主义思想,深化教育改革,扎实推进实践育人工作,让大学生了解社会、认识国情、增长才干、增强社会责任感、培养家国情怀,充分调动高校师生科研创新能力,讲好中国扶贫故事,助力国家扶贫事业乃至全球贫困治理,上海大学外国语学院唐青叶教授领衔的国家社科基金重大项目“改革开放以来中国贫困治理对外话语体系的建构与传播研究”(项目编号:20&ZD140)课题组决定面向全国高校师生开展贫困治理专项社会实践成果征集活动。现将有关事项通知如下:

一、报名方式与成果报送:可以团队或个人名义在问卷星上报名:<https://www.wjx.cn/vj/mzRXgzm.aspx>;经过资格筛选确认后,开展该专项社会实践,相关成果报送数量不限,请于2021年8月31日前将作品电子版发送至邮箱:qingyet@shu.edu.cn,邮件主题为:贫困治理专项+作者姓名+成果题目。

二、成果内容及要求:

(一)征集中国扶贫调研报告或案例。调研近40年来有关政府机构、企事业单位、社区、产业园区及城镇乡村的扶贫情况,或团队、个人开展的扶贫项目成果,或人物专访,特别是基层农村扶贫减贫政策的实施及其成效,形成专项调研报告或案例。要求主题鲜明、内容真实、有数据支撑、突出经验总结及解决问题的建议。报送案例材料文字简洁、表述清楚、重点突出。字数不少于7000汉字(附件材料电子版字数不限,可配能够充分展现成果的照片、图像、视频资料)。

(二)征集国别区域贫困治理调研报告。可联合国际学生或利用网络技术资源进行跨语言(涵盖英语、日语、法语、俄语、德语、西班牙语、阿拉伯语以及一带一路沿线国家的官方语)、跨国别区域(包括亚洲、欧洲、非洲、中东、拉美、北美等)调研,聚焦相关国家区域近40年来贫困治理情况或收集整理贫困治理项目成果,也可调研相关国家区域对中国贫困治理的评价、经验借鉴等实践案例,字数不少于7000汉字(附件材料电子版字数不限,可配能够充分展现成果的照片、图像和视频资料)。

三、作品评选:从提交的成果中评选一等奖10名(或提交总量的5-10%),二等奖20名(或提交总量的10-20%),三等奖若干名。优秀成果将汇编并译成多语种出版发行。凡获奖者,均颁发奖金和获奖证书。

联系人:李小华 联系电话:15857098072

邮箱:qingyet@shu.edu.cn(唐老师)

上海大学外国语学院

2021年2月10日